

# Reseñas / Bibliografía

Harnecker, Marta: *Floreciendo en invierno*, La Habana, MEPLA, 1966, 50 pp.

Esta investigación de la Directora del MEPLA (ver *Oralidad* n. 6-7, pp. 63-64), relata las actividades que desarrolla un círculo de abuelos (agrupación de personas de la tercera edad), en un poblado situado en los límites de la capital cubana.

Las entrevistas que efectuó, son historias personales de trece de los componentes de ese círculo, los que a través del método de la historia oral nos dejan ver que "cuando para muchos abuelos la vida se apaga, para estos abuelos la vida recién comienza".

A través de distintas facetas, de enfoques personales variados, se va conociendo no sólo una historia personal, sino un fragmento de la historia del país. En la segunda parte nos narra la experiencia del círculo como tal, donde se canalizan las iniciativas de cada uno de sus componentes.

Este artículo, al igual que otros, se complementa con una nueva línea de trabajo que ha iniciado el MEPLA: la producción de videos cuyo propósito es rescatar en imágenes las experiencias que ha venido recogiendo en sus libros.

Harnecker, Marta: *Construyendo casas y transformando al hombre*, La Habana, MEPLA, 1966, 60 pp.

El trabajo recoge, a través de entrevistas, los cambios operados en los habitantes de El Condado, un barrio de la ciudad de Santa Clara, ubicada al centro de Cuba.

Se trata realmente de fragmentos de historias de la vida de diferentes personas que, a distintos niveles, han intervenido en la modificación de esa localidad, transformándose a su vez, ellos mismos, al sentirse útiles a la sociedad, sabiéndose protagonistas de

los cambios que van ocurriendo en su lugar de residencia. Todo esto ha ayudado a una mejor convivencia entre los vecinos a través de procesos de reflexión, de cambios en las formas de comunicación entre unos y otros.

Se han reconstruido aspectos de la historia local y al mismo tiempo se ha contribuido a la transformación cultural de sus habitantes porque, como dice la autora, para que esos cambios se produzcan "tienes que dar confianza, tienes que dar participación, tienes que intercambiar con la gente, tienes que darle luz verde a la comunidad".

Guy, Donna J.: *La historia de la mujer y la historia política: los usos del testimonio oral*, 1991, 14 pp., mecanografiado.

A partir de la creación de nuevas fuentes documentales surgidas de entrevistas orales, la autora del trabajo nos presenta un documento en el que se analiza el papel de la historia oral dentro de la historia política, específicamente del Partido Peronista Femenino de la Argentina. Hace énfasis en que las entrevistas no reemplazan sino que complementan otra documentación ya existente, incluso otras entrevistas, ya que esto sirve para reforzar los datos. Además, expresa que "cuando se trata de una historia netamente política, tenemos que juzgar cómo evaluar una historia oral y cómo balancear creencias ideológicas con el deseo de analizar bien la importancia de una entrevista".

Pívaro Stadniki, Hilda: *Historia regional: ideología, símbolo y memoria*, 1991, 22 pp., mecanografiado.

El trabajo nos ofrece información sobre un proyecto llevado a cabo en Brasil, en la región de Paraná, llamado "Proyecto Memoria", en el que participaron grupos locales con la finalidad de recopilar información de carácter diverso y reconstruir la historia de la región antes de que terminara por

perdersse totalmente debido a la quema "de papeles viejos e inútiles".

La autora llama la atención a que esto no debe verse como una acción espontánea, sino que se necesita un rigor metodológico en todo el trabajo de recolección y análisis. "El rescate de la memoria, a partir de la historia oral, es el gran desafío que enfrentan los historiadores (...) Trabajar con la memoria presupone enfrentar todos los aspectos de la subjetividad de los agentes históricos", teniendo en cuenta tanto los aspectos teóricos como los metodológicos. La historia oral, al decir de la autora, es un recurso imprescindible en la producción de nuevas fuentes históricas.

Pla Brugat, Dolores: *¿Palabras subversivas? Alcances y límites de los testimonios orales: relato de una experiencia*, 1991, 19 pp., mecanografiado.

El trabajo recoge las experiencias del Archivo de Historia Oral de Refugiados españoles en México, llevado a cabo por el INAH de ese país con el apoyo del Ministerio de Cultura de España.

A partir de un cuestionario elaborado al efecto, se recogió información a 117 refugiados, sobre cuatro aspectos fundamentales: antecedentes biográficos, Segunda República, Guerra Civil y exilio. Se trató no sólo de recuperar información sobre su integración socioeconómica en México, sino sobre la asimilación al nuevo ambiente en que se desenvolvían. Las respuestas correspondieron tanto a la memoria colectiva como a la experiencia única del informante. Los testimonios no son, automáticamente, una historia nueva, sino que su análisis permite un enriquecimiento de la historia oficial. La autora insiste en que no basta con recopilar la información, con tener una fuente, hay que "explicar continuidades y rupturas, encon-

trar los vínculos, los cruces, los puntos de contacto entre procesos diversos que inciden entre sí".

Ferreira, Marieta de Moraes: "La Historia oral en Brasil: un estado de la cuestión", en *Historia y fuente oral*, n. 13, Barcelona, 1995, pp. 103-112.

Presenta una panorámica del desarrollo de la historia oral en Brasil, teniendo en cuenta sus principales tendencias y programas. A finales de los años ochenta se logró un impulso por parte de las instituciones, sin que pueda hablarse, según la autora, "de la completa expansión y reconocimiento de la historia oral".

Los noventa inauguran una nueva etapa con un reconocimiento pleno de esta temática, nuevos campos de investigación y la creación de la Asociación Brasileña de Historia Oral, lo que abre "el camino para nuevas investigaciones y para el intercambio institucional".

Meyer, Eugenia: "Los nuevos caminos de la historia oral en América Latina", en *Historia y fuente oral*, n. 13, Barcelona, 1995, pp. 9-7-102.

Desde la historia hablada transmitida por los aborígenes y recogida por los conquistadores, se observan raíces y desarrollos particulares en América Latina y el Caribe.

En los últimos años, con una metodología más adecuada a la idiosincrasia latinoamericana, "se recupera información de campesinos y obreros, de mujeres y hombres comunes" sobre temas diversos, lográndose un valioso intercambio de experiencias, no sólo en el campo sino también en las ciudades. Hay más proyectos institucionales que individuales, tanto locales como regionales, en los que la metodología es más sólida, teniendo presente que "la historia oral debe comprometerse como vehículo de una sociedad más demandante".

Schwarzstein, Dora: "La historia oral en América Latina", en *Historia y fuente oral*, n. 14, Barcelona, 1995, pp. 39-50.

Según la autora, el desarrollo de la historia oral en América Latina ha sido más tardío que en Europa y Estados Unidos, pudiendo ubicarse su despegue

en la década del 70, con un desarrollo desigual y a veces lento, con excepción de algunos países donde la fuerza de las instituciones ha permitido la continuidad de numerosos proyectos.

Expone ejemplos de Brasil, Argentina, México, Costa Rica, Ecuador, Bolivia y otros, con proyectos más cercanos a los años ochenta, aclarando que se observa una multiplicidad de estilos en el tratamiento de la historia oral como parte de las ciencias sociales.

Sogbossi, Hipolyte B.: *Aproximación al estudio de la tradición lingüístico-cultural de los arará en Jovellanos, Perico y Agramonte, Cuba*, 1996, mecanografiado.

El trabajo que reseñamos a continuación es la tesis para aspirar al grado de Doctor en Ciencias Filológicas, presentada por un estudiante africano de ascendencia *adja-fon*.

La investigación se centra, fundamentalmente, en los restos lingüísticos del fon en las manifestaciones culturales *arará* en Cuba, procedentes fundamentalmente del antiguo Dahomey, hoy Benin. Este estudio de la lengua, tanto desde el punto de vista fonético como semántico, se hace a través de sus cantos, rezos, proverbios, cuentos y leyendas.

El autor escogió tres municipios cubanos donde se ha conservado de forma bastante pura el legado *arará*, sobre todo en lo concerniente a las prácticas religiosas, aunque al convivir con los informantes durante cierto tiempo obtuvo testimonios sobre el léxico, la onomástica, saludos y cantos de origen dahomeyano, que han permanecido en la memoria colectiva de los descendientes africanos allí asentados.

Los objetivos de esta tesis son, entre otros, desentrañar las denominaciones *arará* y *ewé-fon* impuestas a los esclavos; estudiar su complejo sistema cosmogónico; valorar sus diferentes expresiones culturales y elaborar un glosario comparado.

El autor llega a la conclusión de que los estudios que se han hecho hasta el presente son aún insuficientes, sobre todo desde el punto de vista lingüístico. Expresa que la tradición lingüístico-cultural de los *arará* en Cuba

es fundamentalmente oral, habiéndose recurrido para su preservación a las llamadas *libretas* en las que se recogen títulos, inicios de cantos religiosos y otras actividades, pero que no constituyen una compilación íntegra de los textos, por lo que siempre habrá que contar con los testimoniantes.

Vera, Ana: *Raíz familiar*, Colección Pinos Nuevos, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 1996, 85 pp.

Enmarcado dentro del género testimonio, este pequeño libro reúne historias de la vida de personas que han vivido, o viven, en Santiago de las Vegas, población cercana a la capital cubana, recogidas por la autora entre 1993 y 1994.

El relato va surgiendo no en boca de los protagonistas, sino de la propia autora y aunque hay personajes de todo tipo, de distintas generaciones, está presente una especie de hilo conductor a través del cual se llega a lo más íntimo de cada uno de ellos, y ese personaje es la abuela, a la que podemos reconocer a través de párrafos como estos:

"Supe por ella lo que significa para una niña tener a una abuela cerca. Me contaba que la veía siempre con la misma expresión y que en su rostro se reflejaba la máxima comprensión, la suprema ternura, la incomparable sabiduría.

....

Ella tenía la impresión de que era muy buena, aunque no recordaba cómo la anciana expresaba su afecto.

.....

Lo único bueno de esa casa era que estaba cerca de la abuela, porque era poco ventilada y peor iluminada..."

Las costumbres de estas familias, el medio en que se desarrollaron, tanto en la ciudad como en el campo, los conocimientos que tenían de sus antecesores, que les fueron llegando por vía oral, nos los transmite la autora, al decir de la propia casa editora, en un "tono de íntima confesión con que el narrador apenas se distingue de la protagonista".

*Recuerdos en la memoria: fragmentos de historia de Cholila*, Trelew, Universidad Nacional de la Patagonia, 1995, 26 pp.

En el marco del Programa de Historia Oral de la Universidad Nacional de la Patagonia, se llevó a cabo este trabajo por parte de alumnos de una escuela secundaria, en Cholila, Provincia de Chubut, Argentina, bajo la dirección de sus profesores.

La investigación y recolección de la información se efectuó entre 1994 y 1995, a través de testimonios orales, con la finalidad de conocer la historia de la localidad mediante la propia experiencia de sus vecinos, lo que les

permitió valorar mejor la vida del lugar donde residen.

Luego de una breve biografía de los cuatro informantes, doña Irma, don José, don Fernando y doña Anita, el trabajo se desarrolla en tres secciones: circuitos de producción, comercio e intercambio; vida cotidiana; y el espacio institucional. En la primera, nos hablan de la ganadería, la agricultura, la minería, el comercio. La vida cotidiana la presentan en dos subtemas que ellos llaman el *itinerario vital* (desde el nacimiento hasta la muerte) y el *ámbito material*, donde se desarrollan las vidas. La tercera sección nos habla de la policía, el juzgado, las elec-

ciones.

En las conclusiones, los alumnos reconocen la importancia de ver la historia a través de sus protagonistas, no sacada de los libros, aparte de la experiencia directa de cómo realizar las entrevistas, lo que les permitirá seguir profundizando en la historia de su pueblo, sobre todo porque, como indican las profesoras que dirigieron la investigación, "es un placer apostar por la historia, sobre todo si la historia se vive, se siente y huele como las tortas fritas con dulce casero con las que nos esperó siempre doña Irma".

- 
1. Aceves Lozano, Jorge Eduardo: "Práctica y estilos de investigación en la historia oral contemporánea", en *Historia y Fuente Oral*, n. 12, Barcelona, 1994, pp. 143-150.

El autor señala que cuando el ser humano se aproxima al fenómeno de la oralidad, se acerca a aspectos centrales de la vida tales como el proceso de la comunicación, el desarrollo del lenguaje, la creación de una parte importante de la cultura y esfera simbólica humana. Hace un balance crítico de los métodos de investigación influidos por la oralidad, y cómo es un medio de obtener y desarrollar conocimientos nuevos y fundamentar análisis históricos con base a la creación de fuentes inéditas nuevas.

#### ORALIDAD/HISTORIA ORAL/METODOS DE INVESTIGACIÓN

2. Bermúdez, Laura: "En busca de un lugar en una Nueva Sociedad: inmigración española y judía al Uruguay" [por] Laura Bermúdez, María Camou [y] Dieter Schone-

bohm, en *Historia y Fuente Oral*, n. 11, Barcelona, 1994, pp. 107-118. En el artículo los autores presentan algunas ideas sobre el lugar de la historia oral en la recuperación de la memoria de los inmigrantes y la importancia de esta memoria para la construcción de la sociedad Uruguaya.

#### TRADICIÓN ORAL/INMIGRACION ESPAÑOLA/INMIGRACION JUDÍA/URUGUAY

3. Bicalho Cañedo, Leticia: "Camino de la Memoria: parentesco y poder", en *Historia y Fuente Oral*, n.12, Barcelona, 1994, pp. 91-113. Realiza su investigación usando el archivo minero y los recuerdos de las familias antiguas para demostrar el "poder alcanzado por las élites mineras a lo largo del Imperio y la República brasileña".

#### BRASIL/MINEROS/HISTORIA ORAL

4. Borderías, Cristina y Fraser Ronald: "Comentarios al artículo 'Historia Oral'", en *Historia*

*Fuente Oral*, n. 9, Barcelona, 1993, pp. 45-48.

Analizan las críticas que realiza el autor inglés Gwyn Prins, del Emmanuel College en Cambridge, Inglaterra, sobre la historia oral en su artículo del mismo nombre. Señalan que los inconvenientes de las fuentes orales que analiza Prins en su artículo son realmente interesantes, ya que las sitúa en su justo medio "con una argumentación clara y convincente en pro de la validez de las fuentes orales, en la investigación histórica y, especialmente, por la forma tan natural y tan poco a la defensiva que ha utilizado".

#### HISTORIA ORAL

5. González Alcantud, José Antonio: "Prins o el elogio de la oralidad", en *Historia y Fuente Oral*, n. 9, Barcelona, 1993, pp. 48-49. Señala aspectos interesantes del trabajo del Profesor Prins, historiador, antropólogo y africanista en su incursión en la historia oral.

Legitima la "fuente oral" como narración, mostrando "en cada caso concreto que la escritura es poder, y su contrapoder académico lo oral".

#### ORALIDAD

6. López Lemus, Virgilio: Poesía y oralidad en la tradición cubana, en *La décima popular en Iberoamérica*, Instituto Veracruzano de Cultura, Veracruz, 1995 p. 77-91.

El autor comienza haciendo un análisis de la unión poesía-oralidad, recordando que no se ha encontrado una *décima escrita* en el siglo XVII cubano, aunque se sabe de su existencia. Ya en el XVIII se observan dos vertientes: la compuesta para ser cantada y la semipro-visada que puede llegar a ser impresa sin perder su raíz oral. Así va evolucionando hasta llegar a nuestros días. "La décima oral comunica al campesino con su medio e incluso puede ser vía de ampliación del conocimiento vital", en el que la oralidad se complementa con la difusión a través de diversas vías, demostrando su capacidad de adaptación.

#### ORALIDAD/CUBA/DÉCIMA

7. Pieno, Clemente: "Multiculturalismo, identidades étnicas e historia oral", en *Historia y Fuente Oral*, n. 11, Barcelona, 1994, pp. 5-15.

Presenta los apuntes relativos a sesenta y ocho ponencias presentadas en el VIII Congreso de Historia Oral sobre "Memoria y Multiculturalismo", celebrado en Sierra-Luca, 25-28 feb. 1993, analizando los temas multiculturalismo, identidad y las migraciones. Finaliza su ensayo afirmando que en las ponencias ha podido observar que se ha alcanzado "una larga y constructiva alianza para el estudio de nuestro tiempo entre historiadores contemporáneos y antropólogos".

#### CULTURALISMO/HISTORIA ORAL

8. Prins, Gwyn: "Historia Oral", en *Historia y Fuente Oral*, n. 9, Barcelona, 1993, pp. 21-43.

Analiza con profundidad el valor de las fuentes orales, exponiendo ejemplos que han permitido la reconstrucción de aspectos históricos de diferentes lugares utilizando esas fuentes, "a pesar de las reticencias para su uso". Hace un balance equilibrado entre la validez de las fuentes documentales y las fuentes orales.

#### HISTORIA ORAL/TRADICIÓN ORAL

9. Román López, Aura N.: Tradición oral, transmisión del estigma contra la mujer, *Anales del Caribe*, n. 12, Ciudad de La Habana, 1992, pp. 147-167.

La autora plantea que la imagen negativa de la mujer ha continuado repitiéndose en los relatos contemporáneos de la tradición oral. Presenta ejemplos de Puerto Rico, Guatemala, Costa Rica, EE.UU., México y Colombia, en los que se observa la tendencia, en mitos y leyendas, de presentar una mujer eternamente culpable, encarnando a veces al Diablo, otras a una bruja. Expresa que "el lenguaje oral logra reproducir y propagar más eficazmente un mensaje alienante porque es accesible a todos los estratos sociales sin importar el grado de alfabetización ni la accesibilidad a los medios de difusión tecnológica".

#### TRADICIÓN ORAL/MUJER/AMÉRICA LATINA

YOLANDA ARENCIBIA  
BLANCA PATALLO

